

# 2037 Atelier Goldoni

testo e regia **Marcello Scuderi**

In alcune biblioteche americane – si legge in un articolo apparso sul "Washington Post" – è in opera un sistema informatizzato che misura l'indice di gradimento dei libri. Installato nel computer principale della biblioteca, il software permette di rilevare, ad esempio, che un volume non è stato richiesto in prestito da almeno ventiquattro mesi. Nei mesi scorsi migliaia di testi classici, romanzi e saggi sono stati esclusi dalla consultazione nella Fairfax Country Collection, in Virginia. "Mi chiedo – riflette Marcello Scuderi – se anche alcuni testi di Goldoni come *La casa nova*, *La donna volubile*, *La cameriera brillante* o *Le donne gelose* non siano già spariti dagli scaffali delle biblioteche americane. E se questo software venisse utilizzato fra qualche anno anche in Europa?".



**26 luglio ore 19.30**  
**27 luglio ore 17.00**  
**Teatro Universitario**  
**"Giovanni Poli" Santa Marta**  
**prima assoluta**

testo e regia **Marcello Scuderi**  
traduzione **Pierre-Yves Leprince**  
musica originale **Pablo Rizzotti**  
con **Marcello Scuderi, Flavie Phan, Laure Dedieu, Romain Deroo**

con **Dalia Bonnet, Priscilla Galland, Helene Lausteck, Victor Rieunier**

scenari **Samy Tebourouki**  
regia **Antonio Palermo**  
regista **Rosario Calabiano**  
direttore di scena e assistente alla regia **Antonio Palermo**  
organizzazioni **Serena Fazzina**  
produzione **Compagnie Noved Lanté, La Biennale di Venezia**  
teatro **Théâtre Maffei**  
si svolge **Cosru Eva St Paul**  
teatro **Théâtre Maffei**  
spettacolo in lingua francese  
con sottotitoli in italiano

## FRANCE ITALIE CHRONIQUES FRANCO-ITALIENNES



spécialiste et traductrice **Gisèle Ferry** qui a adapté pour la scène la trilogie goldonienne *Zelné et Lindor* – la longue histoire attachée de deux adolescents et de leurs parents – avec le metteur en scène **Jean-Claude Berutti** et la compagnie de la Comédie de Saint-Etienne. Ce sont les *Mémoires* qui ont inspiré en revanche la pièce regie de **Pietro Fassi** qui propose avec **Monter Goldon** – interprété par la vedette de la scène **Maurizio Micheli** – une savoureuse évocation des rencontres avec différents personnages comme **Diderot, Voltaire, Jean-Jacques Rousseau**, pendant les années de son exil en France. Tandis que le comique surréel d'**Alessandro Fialla**, le scénariste archéologue de l'émission télévisée **Zeitg Circus**, donne libre cours à sa verve en épluchant le personnage de la domestique de nombreuses comédies goldoniennes, qu'il multiplie par trois et adapte, sur le modèle de Goldoni dans *La serva di casa* **Les domestiques de la famille Goldon**. **Marcello Scuderi**, acteur et metteur en scène italien qui travaille en France, puise lui aussi pour son 2017 *Atelier Goldoni* dans différentes comédies goldoniennes en imaginant – avec un certain réalisme – leur disparition avec l'entrée de l'audiovisuel dans les bibliothèques, qui élimine automatiquement ces textes trop peu récents. Et ce qui se fait, définit aujourd'hui une pièce-culte du théâtre goldonien, *Arlecchino inventore di due padroni* (Arlecchino inventore di due signori) donne naissance à l'adaptation d'**Andrea Paciotta**, ancien metteur en scène à La MaMa ETC de New York, **Jean-Christophe**, fondateur et directeur artistique du **Théâtre de Belgrade**, et **Susanne Wimmer**, dramaturge au **Théâtre am Term** et **Schwaipil Frankfurt**. L'adaptation veut se libérer du contexte des personnages de la Comédie de l'Arte, et transformer l'œuvre en une comédie ironique et féroce sur le profane et le

## CHRONIQUES FRANCO-ITALIENNES

Enfin, le directeur du Théâtre Historique **Kazuo, Gábor Zsámbéki**, met en scène un texte goldonien insolite, *La Guerre (La Guerre)* : non comme l'épreuve d'examen des acteurs de l'Académie du Théâtre de Budapest, la pièce *La Guerre (La Guerre)* a eu un tel succès qu'elle est entrée dans le répertoire de l'Université du Théâtre et qu'elle a été choisie pour inaugurer le 39ème Festival International du Théâtre, expression du rapport significatif entre le théâtre et les jeunes. Pour compléter le vaste programme du festival, une rétrospective de textes goldoniens qui ont inspiré le cinéma et la télévision. Dirigée par **Italo Moscati**, la rétrospective offre, entre autres, quelques audiovisuels surprises comme *La leçon* (la belle subterfuge de **Luigi Chiarini** (1941) avec **Luisa Ferioli, Armando Falconi, Osvaldo Valenti, Elsa De Giorgi** et **Hugues e Goldoni d'Ugo Gregorietti** avec **Gabriele Lavia, Paolo Poli, Luigi Pretori** (1983)).

En collaboration avec **Radio RAI**, l'émission **Radioscuola** présente une installation radiophonique consacrée au riche matériel sonore sur le grand auteur vénitien : un véritable parcours parmi les souvenirs et les curiosités d'acier, les témoignages d'aujourd'hui et les projets de demain. Des enregistrements historiques de comédies goldoniennes réalisées exclusivement pour la radio – avec les voix de **Cesca Baseggio, Gastone Moschin, Rina Morelli, Giulia Lazzarini, Tina Carrara, Lilla Brignone, Valentina Cortese, Valeria Moriconi, Giacco Pizzari, Franca Valeri, Arnoldo Tieri**... – aux témoignages les plus récents, réalisés par **«Teatro alla radio» (TMR)** à la radio pour **Radiotelevisiune**, en passant par les œuvres musicales dont **Goldoni écrit les livrets**. **Movant musical** et **coréalisateur** du 39ème Festival International du Théâtre – **Goldoni a 7 textes nouveaux** (Goldoni et le nouveau théâtre) : la remise des **Lions d'Or** pour le Théâtre, prix institués l'année dernière pour ce secteur du spectacle « un hommage au théâtre, donc à sa mémoire et à son avenir. Un prix spécial sera en revanche attribué à la meilleure adaptation contemporaine de Goldoni, choisie parmi les créations prises à la Biennale de Venise, et dans les lieux offerts par l'Université Ca' Foscari : **Campo San Trovaso, Théâtre Goldoni, Teatro dell'Avanguardia, Teatro Piccolo Arsenal, Teatro alle Teste**...

## La Biennale Teatro



Una scena di «2037 Atelier Goldoni» di **A. destra, «Monseigneur Goldoni»**

## Goldoni dalla scena al web

*E alle Tese i pensieri di tre drammaturghi*

**VENEZIA**. La notizia era uscita su Repubblica qualche mese fa: da un sondaggio che misurava il gradimento dei libri, migliaia di testi classici non presi in prestito negli ultimi due anni erano stati eliminati dalla Fairfax Country Collection in Virginia. Partendo da questa tragica notizia, **Marcello Scuderi** ha portato *2037 Atelier Goldoni*, in francese con sottotitoli in italiano, in scena questa sera alle 19.30 al Teatro Poli di Santa Marta e in replica domani alle ore 17.

Se anche Goldoni sparisse fisicamente dalle biblioteche di tutto il mondo? Scuderi ha così ambientato in una Parigi futuribile ma neanche troppo, la figura di Orazio che insegna recitazione in un blog su internet consacrato a Goldoni le cui opere ormai sono scomparse, invitando gli allievi ad andare a casa sua a consultare le ultime opere cartacee delle commedie. In una scena minimalista con un tavolino, due sgabelli e un sipario trasparente su cui si proiettano i video, Orazio e due suoi studenti, discutono e recitano ripresi da una web cam che fa girare le immagini nel mondo di internet.

La tecnologia quindi usata come mezzo per far conoscere Goldoni, per farlo rivivere in un mondo che sembra non volerlo più. Un testo particolare su un argomento che afferma **Maurizio Scaparro** - si inserisce perfettamente nel Festival del Teatro della Biennale e che sottolinea come il nostro tempo sia sempre meno reale e sempre più virtuale, con i contatti umani che pian piano spariscono per trasformarsi solo in anonime e fredde comunicazioni via etere.

Al teatro delle Tese invece alle 21.30 *Goldoni Terminus* diretto da **Toni Caferro**, che fa convergere sul nome di Goldoni i pensieri teatrali di tre drammaturghi, un italiano, un croato e un portoghese, che rielaborano tre canonici goldoniani in tre episodi a sé stanti. **Caferro** è stato piuttosto felice nel fornire indicazioni precise su come sarà in realtà lo spettacolo, tanto che lui stesso ha dichiarato che «è difficile da definire».

Per **Goldoni Casà** alle 20 all'Auditorium di Santa Margherita con ingresso gratuito, un film cult ossia *Miranda* di **Tinto Brass**, molto liberamente tratto dalla *Leandriera*, con **Serena Grandi** prosperosa protagonista.

Dal Campus Universitario sempre belle sorprese: alle 16 e alle 19 ai Magazzini del Ferro all'Arsenale la conferenza-spettacolo *Ad Oriente con Goldoni* di **Enzo Savelli** che con la presenza di tre attori si focalizzerà sul rapporto con l'Oriente, tema questo che ha suscitato nei mille studenti una crescente e grandissima attenzione.

(Alessandra Artale)

## IL FESTIVAL

**Maurizio Scaparro** presenta il programma della Biennale teatro

# Venezia, tutto Goldoni ma con gli occhi di oggi

### RODOLFO DI GIAMMARCO

ROMA — È un Goldoni ripensato da scrittori italiani di oggi, ri-esplorato, riproposto dagli cultori, spinto da giovani autori stranieri, l'autore su cui punta "Goldoni e il teatro nuovo", il 39mo Festival del Teatro diretto da **Maurizio Scaparro** per la Biennale di Venezia. In programma dal 18 al 29 luglio. Venti spettacoli inediti, cinema, radio, premi, un campus per un migliaio di studenti di paesi europei e del Mediterraneo (in collaborazione con l'Università Ca' Foscari) con incontri e lezioni. «Il classico deve parlare una lingua contemporanea, e la prima cosa che abbiamo fatto» dice Scaparro «è stato chiedere a giovani copioni di un drammaturgo fondamentale nato 300 anni fa».

Con *«L'ultima casa»* di **Tiziano Scarpa** ha portato alle estreme conseguenze *La casa nova* per la compagnia **Pantakin**, **Giancarlo Marinelli** (finalista del Campiello) ha ricelaborato *La sposa persiana* e vi dirigerà **Maria-no Bigillo**, **Letizia Russo** ha socialmente stravolto *Il feudatario* messo in scena da **Pierpaolo Sepe**, **Enzo Moscato** farà un tributo a Goldoni con *Le doglianze degli attori a maschera*, **Edoardo Erba** condividerà col portoghese **Rui Zink** e col croato **Tena Stivic** *Goldoni Terminus* tratto da *Le avventure di Camillius Arlecchino*.

Si è tra l'altro ristabilito un buon rapporto con la Regione Veneto dopo certe incomprensioni di tempo fa. «Sì, e riceviamo anche un sostegno particolare per due spettacoli di calibro, *La famiglia dell'antiquario* con regia di **Luis Pasqual** con **Eros Pagni** protagonista e produzione associata degli stabili del Veneto e di Genova, e *Star Todero Brontolon* con **Giulio Bosetti** diretto da **Giuseppe Emiliani**. C'è anche un capitolo di trasgressioni nere e divertite che annovera lo stile paradossale

di **Lina Wertmüller** adattatrice e regista de *La vedova scaltra* con **Raffaella Azim**, l'immaginazione del Teatro di Vita applicata a *Le sereno di Goldoni* scritto, diretto e co-intepretato da **Alessandro Furlin** con **Enzo Robin** e **Emanuela Grimaldi**, la *Band a Pari* ricelaborante *Goldoni e Fassbinder* in *La bottega del caffè* ad opera di **Giorgio Turci**, il *Monseigneur Goldoni* parigino di **Pietro Tavari** per **Ugo Gregorietti** con regia di **Franco Gervasio**.

Il settore internazionale comprende *La guerra* con regia di **Gábor Zsámbéki** dell'ungarinese Teatro **Katona**, lo spettacolo in lingua serba *Servitore di due padroni* riscritto da **Susanne Wimmer** per la regia di **Andrea Paciotta**, *2037 Atelier Goldoni* scritto e messo in scena da **Marcello Scuderi** con attori parigini, *Zelné et Lindor* con regia di **Jean-Claude Berutti**, e *Mémoires* che fu un omaggio di **Strehler** a Goldoni adesso per voce di **Jean-Claude Penchenat** diretto da **Giorgio Ferrara**. Nel programma figurano anche *Il teatro comico* con regia di **Marco Bernardi** per **Milani Simoni**, *La pupilla* con **Paola Villorosi** e **Elisabetta Valgi**, e *Arlecchino inventore di due padroni* di **Giuseppe Argirò**. E a testimoniare un'alchimia tra Goldoni e Shakespeare figurerà anche un *Pericle* a cura di **Antonio Latella** per il progetto **Thierry Salmon**. E ci sarà la consegna dei **Lions d'Or** per il Teatro.

Un ruolo a sé hanno l'anteprima dei sette cortometraggi *La maschera d'acqua* di **RaiCinema**, i materiali sonori di **Radio Rai**, il tritico di **RaiDue** *Palcoscenico* (*Il ventaglio di Ronconi*, *Una delle ultime serate di Carnovale* di **Pizzi**, e *Mémoires* di **Scaparro**), e una rassegna cine-televisiva goldoniana curata da **Italo Moscati**. «Per il Festival potrebbe diventare davvero biennale», suggerisce Scaparro — «e io intanto da ottobre entrò nel turn del film *L'ultimo Pulcinella* (*Les caresses du paradis*) da girarsi a Napoli e nelle banlieu parigine, con **Ranieri, Aditi** e **la Asti-**

### di Lina Wertmüller adattatrice e regista de

*La vedova scaltra* con **Raffaella Azim**, l'immaginazione del Teatro di Vita applicata a *Le sereno di Goldoni* scritto, diretto e co-intepretato da **Alessandro Furlin** con **Enzo Robin** e **Emanuela Grimaldi**, la *Band a Pari* ricelaborante *Goldoni e Fassbinder* in *La bottega del caffè* ad opera di **Giorgio Turci**, il *Monseigneur Goldoni* parigino di **Pietro Tavari** per **Ugo Gregorietti** con regia di **Franco Gervasio**.

### TEATRO

**VENEZIA**  
**Carlo Goldoni fra trent'anni**  
**In uno spettacolo di Scuderi**  
Per la Biennale Teatro, andrà in scena oggi e domani al teatro di Santa Marta *2037 Atelier Goldoni* di **Marcello Scuderi**. Lo spettacolo, con **Flavie Phan, Laure Dedieu** e **Romain Deroo**, è incentrato sull'attualità dell'autore veneziano e sul futuro delle sue opere, a trent'anni da oggi. Venezia - Santa Marta Tel. 041/5218898 Alle 19.30, domani alle 17

# EL PAIS

> BIENAL DE VENEZIA

## Goldoni, puerta hacia el futuro del teatro

En un certamen dedicado al dramaturgo veneciano, Ariane Mnouchkine gana el León de Oro... y critica a Sarkozy

**ROGER SALAS, Venecia**  
**Arluques virtuales. Pantalone en vaqueros, Rosaura en minifalda...** Los personajes goldonianos revelan su eternidad en esta apuesta que, bajo el lema *Goldoni y el nuevo teatro europeo*, culmina hoy. La Bienal del Teatro apostó por Goldoni como un paso necesario, una puerta hacia el futuro de un teatro vivo en manos de los jóvenes, de los nuevos actores y directores que aquí han compartido escena con las voces *sagraadas*, los iconos incontestables como **Ugo Gregorietti**, **Lina Wertmüller** o la interesante reescritura de **Marcello Scuderi**.

Una de las versiones más aplaudidas por público y crítica ha sido *La familia del anticuario*, dirigida por **Luis Pascual**, con escenografía de **Ezio Frigerio** y trajes de **Franca Squarcia-pino**, y las sorpresas vitales de *El feudatario* (reescrito por **Leticia Russo** y dirigido por **Pierpaolo Sepe**, en coproducción con **Clásicos de Alcalá**), con un plantel de actores maravillosos. Y sobre todo *La bottega del café*, según **Rainer W. Fassbinder**, y adaptado y dirigido por **Tiziano Turci**. De Hungría llegó *La gran sorpresa* con *A haború (La guerra)*, de **Gábor Zsámbéki** con el Teatro **Katona** de Budapest, montajes que se podrán ver en España a partir del próximo otoño.

Como última manifestación veraniega de la Bienal de Venecia (amén del sacrosanto festival de cine a finales de agosto), tras la poco alentadora muestra de artes visuales y el polémico festival de danza dedicado a **Eros** y el

Cuerpo, el evento global más importante de Europa en cuanto a reunión de las manifestaciones artísticas en todas sus ramas cierra el caluroso estío con el teatro y con **Carlo Goldoni** como tema central. La idea de **Mauricio Scaparro**, su director artístico, era enfocar al clásico autor teatral del siglo XVIII hacia el XXI, con más de 500 jóvenes actores y futuros estudiosos del teatro venidos de toda Europa, además de **Marraquech** y de **Estambul**, y reunidos en un campus universitario con *performances*, filmes alternativos, montajes nuevos y mesas de debate. Para muchos, en este campus está no sólo la esperanza, sino la sabia de la Bienal del Teatro.

Anteayer por la tarde hizo su aparición en Venecia **Ariane Mnouchkine** (**Boulogne Billancourt**, 1939), que anoche recibió el León de Oro honorario a la carrera. **Mnouchkine**, que ya hace unos días levantó ampollas en Francia con sus declaraciones, se ratificó en su expresión: "¡No a Sarkozy, sí a la Bienal del Teatro!", en una airada respuesta vital a una oferta de condecoración por parte del Estado francés, y al extraño apoyo que ha recibido el dignatario galo de los intelectuales de izquierda. **Mnouchkine**, fundadora en 1964 del legendario **Théâtre du Soleil**, amante de la América Latina y de la India, vital directora del ya clásico filme *Molière*, apareció con los pelos de **Beethoven** y vestida como tramoyista en *facna*, dispuesta a reivindicar *La Cartoucherie* como espacio abierto a los jóvenes, pero con los pies en la tierra de hoy: "No venía aquí desde 1975, pero siento un eco vivo de entonces, importante,

profundo, de memoria cercana". Hablando cortésmente en italiano, siguió: "Lo del León de Oro a una carrera no me gusta, me da la sensación de que he terminado, y eso no es verdad en absoluto. Vivo en el teatro, respiro teatro; esa relación vital es lo importante. Yo propongo los espectáculos que me gustaría ver. El público que va al teatro va siempre con una enorme esperanza, tanto artística como humana. Y si encuentra sobre la escena una tragedia, mejor que sea allí". Mirando el techo de bóveda descascarillada a lo **Tiempo**, concluyó: "El teatro de la utopía puede cambiar el mundo. Mañana no, pero el teatro puede ser honestamente un grano de arena contra la barbarie, es útil dentro de la desesperación contemporánea. La utopía no representa una paz atemporal, sino una tempestad perpetua: el teatro es un camino". Como lo ha sido este festival, con máscaras crueles y evolucionadas junto a las clásicas. Como dijo **Scaparro**, "este teatro que hacemos, que buscamos, es un estadio de libertad posible". **Goldoni** resulta un buen vehículo de emociones y sendas.

Otros premios de esta Bienal del Teatro han sido el León de Oro del Futuro a la **École des Maitres**, que dirige el crítico del diario *La Repubblica*, **Franco Quadri**, alma de la legendaria revista teatral *Sipario*, y la placa **Chéidiscena** a la mejor adaptación contemporánea de un texto goldoniano a **L'ultima Scarpa** por su versión de *L'ultima casa*, montado por la compañía veneciana **Pantakin** con dirección de **Michelle Modesto Casarin**.

Montaje de *La bottega del café*, de **Carlo Goldoni**, en la Bienal del Teatro de Venecia.



"¡No a Sarkozy, sí a la Bienal del Teatro!", dijo **Mnouchkine**, en respuesta al apoyo de ciertos intelectuales de izquierda al presidente